

نموذج توصيف المقرر

كلية : التربية

جامعة : الفيوم

Programme(s) on which the course is given : ليسانس الآداب والتربية تخصص اللغة الإنجليزية - تعليم أساسي

Major or minor element of programmes : Major

Department offering the programme : الأقسام التربوية بكلية التربية + قسم اللغة الإنجليزية بكلية الآداب

Department offering the course : English Language Department

Academic year / Level : **Third Year - Basic Education –Second Semester**

Date of specification approval : ٢٠٠٨/١٠/٢٠ م

A- Basic Information:

Title: Translation 3

Code: 3224 Eng.

Credit Hours

Lecture: two hours

Tutorial: ---

Practical: one hour

Total: **3 hours.**

Total: 42 hours.

B- Professional Information :

1- Overall Aims of Course:

- Introducing Ss to techniques of effective translation.
- Giving Ss enough practice in translating different Arabic and English texts from different fields that represent various genres.
- Introducing Ss to major concepts in translation, such as transliteration, naturalization, Arabicization of loan words, etc.
- Raise Ss' awareness of the difference between literal and communicative translation.

2- Intended Learning Outcomes of Course (ILOs):

By the end of this course, students will be able to:

A- Knowledge and understanding:

A-1-1 discuss effective techniques of translation.

A-1-2 explain major concepts in translation.

A-1-3 identify different Arabic and English texts from different fields that represent various genres.

A-1-4 Define the translation main concepts such as 'transliteration'.

B- Intellectual Skills:

B-1-1 differentiate between literal and communicative translation.

B-2-1 translate Arabic and English texts effectively.

B-1-2 use Arabic-English dictionaries effectively.

B-1-3 Employ variant methods in translating texts.

C- professional and Practical Skills:

C-3-1 apply knowledge of effective translation to the selected Arabic and English texts.

C-3-2 translate Arabic texts communicatively.

C-3-3 attain adequate skills for translating Arabic and English texts.

D- General and Transferable Skills:

D-1-1 Communicate with others using good command of English.

D-4-1 Participate in group work.

D-4-2 Cooperate with others when translating complicated texts.

D-5-1 Use English-Arabic dictionaries and Thesaurus to help in translation.

3- Contents :

| Topic | No. of Hours | Lecture | Practical |
|----------------|--------------|---------|-----------|
| Equivalence | 6 | 3 | 3 |
| Idioms | 8 | 4 | 4 |
| Metaphor | 8 | 4 | 4 |
| Correspondence | 6 | 3 | 3 |

| | | | |
|---------------------------|---|---|---|
| Communicative vs. literal | 8 | 4 | 4 |
| Untranslatability | 6 | 3 | 3 |

4- Teaching and Learning Methods:

4-1 In class practice.

4-2: Individual tasks.

4-3: Peer work.

4-4: Group work.

4-5: Lectures.

4-6: Discussion.

4-7: Brain storming.

5- Student Assessment Methods:

5-1: Quizzes to assess knowledge and understanding.

5-2: Home assignments to assess independent learning and participation.

5-3: Semester work to assess knowledge and understanding.

5-4: Final exam to assess student achievements regarding course aims and ILO's

Assessment Schedule :

Assessment 1 : Quizzes Every two weeks.

Assessment 2 : Home assignments Weekly.

Assessment 3 : Semester work 9th Week.

Assessment 4 : Final exam 15th or 16th week.

Weighting of Assessments:

Mid-Term Examination %

Final-Term Examination **80** %

Oral Examination %

Practical Examination %

Term Work **20** %

Total : **100** %

6- List of References :

6-1: Course Notes:

Selected texts by instructor from various sources representing different genres.

6-2: Essential Books (Text Books):

A selection of translation passages.

6-3: Recommended Books:

6-4: Periodicals, Web Sites, etc:

7- Facilities Required for Teaching and Learning

Big class rooms, microphones

Course Coordinator: Dr. Nabila Ali

Date:

Head of Department : Dr. Ahmed Abdel Salam.

Date:

